" mismos no habeis entrado, i á los que entraban "[se lo] habeis impedido."

53 I diciéndoles estas cosas, los escribas i los Fariseos empezaron á tener[le] mui [mala voluntad], i á ha-

54 cerle preguntas tocante á muchas cosas, acechándolo, i procurando sorprender de su boca alguna [palabra], á fin de [poder]lo acusar.

XII. 1 En cuyo [tiempo], habiéndose reunido á [él] decenas de millares de gentes, de modo que se atropellaban unos á otros, empezó á decir, á sus discípulos primeramente: "Guardáos de la levadura de los

2 "Fariseos, que es hipocresia. Mas nada hai en-"cubierto, que no haya de ser descubierto; ni oculto,

3 "que no haya de saberse. Por tanto, todo lo que "hubiereis dicho en las tinieblas, será dicho en la "luz; i lo que hubiereis hablado al oido en los apo-"sentos, será proclamado sobre los terrados.

4 "I os digo a vosotros, amigos mios: No temais a "los que matan el cuerpo, i despues de esto, no tienen

5 " nada mas de hacer. Mas [yo] os enseñaré á quien " habeis de temer. Temed al que despues de haber " muerto [el cuerpo], tiene autoridad de arrojar al

6 "infierno. Sí, os digo, a este temed. ¡ No se venden "cinco pajarillos por cuatro cuartos ? i [sin em- "bargo] ni uno de ellos esta olvidado en la presencia

7 "de Dios. Mas aun los cabellos de vuestra cabeza "estan todos contados. Por tanto no temais; valeis "mas que muchos pajarillos.

8 "I os digo: A todo aquel que me confesare delante "de los hombres, tambien el Hijo del Hombre le

9 "confesará delante de los mensageros de Dios: mas "el que me hubiere negado delante de los hombres,

10 " será negado delante de los mensageros de Dios. Í " á todo aquel que dijere una palabra [infamatoria] " contra el Hijo del Hombre, se le perdonará; mas á " aquel que hubiere dicho infamia contra el Espíritu " Santo, no se [le] perdonará.

11 "I cuando os llevaren á las congregaciones, i á los "príncipes, i á las autoridades, no andeis afanados "por cómo ó qué responderéis en vuestra defensa, ó

12 "qué direis; porque el Espíritu Santo os enseñará "en la misma hora lo que debeis decir."

\* En griego dos asarios, que valian cerca de cuatro cuartos i medio.

13 I le dijo uno de entre las gentes : "Maestro, manda "â mi hermano que divida conmigo la herencia."

14 I él le dijo: "Hombre, ¿ quién me ha constituido á " mí juez ó repartidor entre vosotros?"

15 I les dijo â ellos : "Mirad i guardãos de la avaricia;
"porque si tiene abundancia alguno, no es su vida
"[parte] de lo que tiene."

16 Î les dijo este símil : "La hacienda de un hombre 17 "rico habia llevado mucho; i discurria dentro de "sí, diciendo: '¿ Qué haré? porque no tengo en

"si, diciendo: '¿que hare' poque no wago ca 18 "'donde recoger mis frutos' I dijo: 'Haré esto: "'derribaré mis graneros, i edificaré [otros] mayores; "'i en ellos recogeré todos mis frutos, i mis bienes;

19 "'i diré à mi alma: alma, tienes muchos bienes "'allegados para muchos años, descansa, come, bebe,

20 "'date al regocijo.' Mas le dijo Dios: '¡Necio! esta "'noche te han de pedir que devuelvas la vida; 'i

21 "'lo que has preparado, ¿quién [lo] tendrá?' Así
"es el que atesora para sí mismo, i no está rico para
"con Dios."

22 I dijo á sus discípulos: "Por causa de esto á vo-"sotros os digo, no andeis afanados por vuestra vida, "[sobre] lo que comereis; ni por el cuerpo, sobre lo

23 "que vestireis. La vida es mas que el alimento, i el 24 "cuerpo que el vestido. Reparad en los cuervos; "porque no siembran, ni siegan; no tienen almacen, "ni granero; i [sin embargo] Dios los alimenta.

25 "¡Cuánto mas valeis vosotros que las aves! I ¿ quién " de vosotros por andar afanado puede añadir á su

26 "estatura un codo [solo]? Pues, si no podeis lo "menos, ¿ por qué andais afanados tocante á lo de-

27 "mas? Reparad en los lirios, como crecen; no tra-"bajan, ni hilan; mas os digo que ni aun Salomon

28 " en toda su gloria se vistió como uno de estos. I si "á la yerba que hoi está en el campo, i mañana se "echa en el horno, Dios así la viste, ¿ cuánto mas

29 "os [vestirá] á vosotros, [hombres] de poca fé ? I
"[por tanto], vosotros, no andeis solícitos sobre lo
"que comereis, ó lo que bebereis; ni os inquieteis.

30 "Porque sobre todas estas cosas andan solícitos los "gentiles† [que son] del mundo; i vuestro Padre 31 "sabe que habeis menester de estas cosas. Pero

\* Vida ó alma.

† O las naciones.

" andad solícitos acerca del reino de Dios, i todas " estas cosas os seran añadidas.

32 "No temas, [mi] pequeñito rebaño; porque le ha 33 " placido á vuestro Padre daros el reino. Vended lo " que teneis, i dad limosna; hacéos bolsas que no se "envejecen, un tesoro que no falta jamas, en los "cielos, adonde ningun ladron se acerca, i [donde]

34 " ninguna polilla corroe. Porque en donde esta "vuestro tesoro, allí estará tambien vuestro cora-" zon.

"Esten ceñidos vuestros lomos, i encendidas [vues-36 "tras | lámparas; i [sed] vosotros semejantes á los " hombres que estan esperando á su señor, hasta que " se separe de la fiesta de la boda : para que, cuando " viniere i llamare [á la puerta], luego le abran.

37 "Felices aquellos siervos, á los cuales el señor, cuando "viniere, los hallare velando. En verdad os digo, " que se ceñirá, i hará que se reclinen ellos [á la

38 " mesal, i vendrá i los servirá. I si viniere en la " segunda vela, 6 [si] viniere en la tercera, i [los] " hallare [haciéndolo] así, felices son aquellos siervos.

"I esto sabeis, que si el padre de familias hubiera " sabido á qué hora habia de venir el ladron, hubiera "velado, i no hubiera dejado que se horadase su

40 "casa. Pues, tambien vosotros estad prontos: por-" que á una hora que no pensais, vendrá el Hijo del " Hombre."

41 I le dijo Pedro: "Señor ; dices este símil a no-42 "sotros [solos], 6 tambien á todos?" I dijo el Señor: "; Quién, pues, es el administrador fiel i prudente, a "quien [su] señor pondrá sobre los siervos de su

" casa, para dar [les su] medida de trigo á [su] tiempo? 43 " Feliz aquel siervo, a quien su señor, cuando viniere, 44 "hallare haciéndo[lo] así. En verdad os digo, que

45 " le pondrá sobre todo lo que tiene. Mas si dijere "aquel siervo en su corazon : 'Tarda mi señor en " 'venir;' i empezare á dar golpes á los criados i á "las criadas, i a comer, i a beber, i a embriagarse;

46 " vendrá el señor de aquel siervo en un dia en que "no [lo] espera, i en una hora que no sabe; i lo 47 " hará pedazos, i pondrá su parte con los infieles. I

"aquel siervo que supo la voluntad de su señor, i " [no obstante] no se preparó, ni hizo conforme á su

48 " voluntad, recibirá muchos azotes. Mas el que, no

" habiéndo[la] sabido, hizo cosas dignas de azotes, " recibirá pocos. De todo aquel, tambien, á quien se " ha dado mucho, mucho será demandado; i á quien " han confiado mucho, mas le pediran.

"Fuego he venido á echar en la tierra; i ¿ cómo 50 " quiero que ya hubiese sido encendido? I una in-" mersion tengo de experimentar, i ; qué angustiado " estoi hasta que se cumpla!

"; Pensais que he venido á dar paz en la tierra? 52 " Os digo que no, sino division. Porque desde ahora " estaran cinco en una casa divididos, tres contra dos,

53 " i dos contra tres. Estará dividido el padre contra "[su] hijo, i el hijo contra [su] padre; la madre "contra [su] hija, i la hija contra [su] madre; la "suegra contra su nuera, i la nuera contra su " suegra."

54 I decia tambien a las gentes: "Cuando veis la "nube asomar del occidente, luego decis: 'Va a 55 "'llover:' i así sucede. I cuando [veis] soplar el

56 "austro, decis: 'Hará calor:' i [así] sucede. Hipó-"critas, sabeis apreciar los indicios del aspecto " de la tierra i del cielo; mas ; cómo [es que] no 57 "apreciais los de este tiempo? I ¿ por qué no juz-

58 "gais aun por vosotros mismos lo justo? Porque " cuando vas con tu contrario en juicio al magistrado, " haz en el camino lo posible para librarte de él; no " sea que te arrastre al juez, i el juez te entregue al

59 " alguacil, i el alguacil te ponga en la carcel. Te digo " que no saldras de allí, hasta que pagues aun el " último marayedí."

XIII. 1 I vinieron algunos al mismo tiempo, que le dieron aviso de los Galileos, cuya sangre habia mez-

2 clado Pilato con [la de] los sacrificios de ellos. I respondió Jesus, i les dijo: "¿ Pensais por causa de " que estos Galileos han padecido tales cosas, que eran 3 "los mayores pecadores de todos los Galileos? Os

" digo que no; mas que [vosotros], si no os arrepin-4 "tiereis, todos perecereis de la misma manera. O, " aquellos diez i ocho, sobre los cuales cayó la torre "[que estaba] en Siloé, i los mató; ; pensais que " estos eran los mayores deudores [á Dios] de todos

<sup>\*</sup> Maravedi, en griego lepto, que era casi igual á un maravedí.

5 " los hombres que moraban en Jerusalem? Os digo " que no ; mas que [vosotros], si no os arrepintiereis, " todos perecereis de un modo semejante."

todos percereis de di montre l'enia una higuera
I dijo este símil: "Un [hombre] tenia una higuera
"plantada en su viña; i vino á buscar fruto en ella;
"i no [lo] halló. I dijo al viñador: 'Hé aquí, tres
"años [que] vengo á buscar fruto en esta higuera,

"'i no [lo] hallo; córtala; ¿ para qué ha de hacer 8 "'tambien el terreno infructífero?" I él respondió, "i le dijo: 'Señor, déjala tambien [por] este año, "'hasta que haya cavado al rededor de ella, i [le]

9 "'haya echado estiércol. I si, por cierto, llevare "'fruto, [bien está], mas si no, despues la haras "'cortar.""

I estaba enseñando en una de las congregaciones
 en el dia de reposo; i hé aquí, habia [en ella] una muger que habia tenido un espíritu de enfermedad diez i ocho años [habia], i andaba encorvada, i no
 podia enderezarse de ninguna manera. I cuando la

vió Jesus, llamó[la] & [sí], i le dijo: "Muger, quedas 13 "desatada del [lazo de] tu enfermedad." I puso sobre ella las manos, i al punto se enderezó; i glori-

ficaba á Dios.

14 I habló [acerca de esto] el gefe de la congregacion, indignado porque Jesus [la] habia sanado en el dia de reposo, i dijo á las gentes: "Seis dias hai en que "se debe trabaiar; en estos, pues, venid i sanáos, i no

15 "en el dia de reposo." Pues à él le respondió el Señor, i dijo: "¡Hipócrita! ¿ cada uno de vosotros "no desata en el dia de reposo su buei ó su asno del

" pesebre, i [lo] lleva a beber? ¿I esta [muger],
" que es hija de Abraham, [i] a quien habia tenido
" atada Satanas, hacia diez i ocho años, no debia
" estar desatada de este lazo en el dia de reposo?"

17 I, diciendo él estas cosas, quedaban avergonzados todos los que le estaban oponiendose; i toda la gente se gozaba con todas las cosas gloriosas que hacia él.

18 Î dijo: "¡ A qué es semejante el reino de Dios?
19 "¡ i â qué lo asemejaré? Es semejante â un grano "de mostaza, que tomó un hombre, i [lo] sembró en "su huerta; el cual creció, i se hizo un árbol grande; "i las aves del cielo hicieron su habitacion en sus "ramas."

20 I otra vez dijo: "¿ A qué asemejaré el reino de 21 "Dios? Es semejante à la levadura, que tomó una "muger, i [la] escondió en tres satos de harina, "hasta que todo fermentó?"

22 E jba por ciudades i aldeas enseñando en cada 23 [una], i haciendo jornada hácia Jerusalem. I uno le dijo: "Señor, ¿ son pocos los que han de salvarse?"

24 I él dijo á ellos: "Esforzáos á entrar por la puerta "angosta; porque os digo que muchos procuraran 25 "entrar, i no podran. Despues que el Padre de "familias se hubiere levantado, i cerrado la puerta, "si empezáreis, estando fuera, á llamar á la puerta, "i á decir: '¡Señor, Señor, ábrenos!' entonces res-"ponderá i os dirá: 'No sé de donde venis vosotros.'

26 "Entonces empezareis à decir : 'Hemos comido i "'bebido en presencia tuya, i en nuestras plazas has 27 "'enseñado.' Mas dirá : 'Os digo que no sé de "donde venis vosotros. 'Apartãos de mí, todos [vo-

28 "'sotros] obreros de lo injusto.' Allí será el llorar "i el crujir de los dientes, cuando viereis á Abraham, "i á Isaac, i á Jacob, i á todos los profetas en el reino

29 " de Dios, i que vosotros sois echados fuera. I ven-" dran del oriente i del occidente, i del norte i del 30 " mediodía, i se reclinaran† en el reino de Dios. I " he con la i lunos que sonl postreros que seran pri-

"hé aquí, hai [unos que son] postreros, que seran pri"meros; i hai [unos que son] primeros, que seran
"postreros."

31 En el mismo dia se [le] acercaron algunos Fariseos, i le dijeron: "Sal i vete de aquí, porque Heródes

32 "quiere matarte." I les dijo: "Id, i decid á aquel "raposo: 'Hé aquí, he de lanzar demonios, i hacer "'curas, hoi i mañana; i al tercer dia he de acabar.

33 " 'Pero es necesario que yo proceda hoi, i mañana,
"'i al [dia] siguiente; porque no cabe que un pro-

34 "'feta perezca fuera de Jerusalem.' ¡Jerusalem! "¡Jerusalem! que matas á los profetas, i apedreas á "los que á tí son enviados; ¡cuántas veces he que-"rido recoger á tus hijos, como una gallina [recoge] "su cria debajo de las alas! mas no [lo] habeis queri-

35 "do. Hé aquí, vuestra casa se os deja desolada. En "verdad os digo, que no me vereis, hasta que venga

\* Sato, en hebreo scah, una medida mayor que un celemin.
† Alude al modo de sentarse á la mesa los antiguos.

LUCAS, CAP. XIV.

141

"[el tiempo], en que digais : 'Bendito el que viene " en nombre del Señor.'

XIV. 1 I habiendo entrado él en casa de uno de los príncipes de los Fariseos, en dia de reposo, á comer 2 pan, aconteció que ellos le estaban acechando. I hé aquí, [habia] delante de él un hombre que estaba

3 hidrópico. I Jesus, en respuesta a [lo que ideaban] los doctores de la lei i los Fariseos, les habló, i dijo: "; Es lícito curar en el dia de reposo?" I ellos

4 5 callaron. I lo asió, [lo] curó, i despidió[lo]. I les respondió, i dijo: "¡ Quién de vosotros, cuyo asno ó "buei cavere en un pozo, no lo sacará luego en el 6 "dia de reposo?" I no le pudieron replicar á estas

I reparando en como los convidados iban escogiendo 8 los primeros puestos, les dijo este símil: "Cuando " estuvieres convidado por alguno á una fiesta de " boda, no te reclines en el primer puesto [á la mesa]; " no sea que haya sido convidado por él, uno mas

9 "honrado que tú; i venga el que á tí i á él [os] con-" vidó, i te diga: 'Da á este el lugar;' i que entonces "empieces á tomar con vergijenza el lugar último.

10 " Mas cuando estuvieres convidado, vé i recuéstate " en el lugar último [á la mesa]; para que, cuando " venga el que te convidó, te diga : 'Amigo, sube mas "arriba hácia [mí].' Entonces seras glorificado en " presencia de los que [estuvieren] recostados contigo 11 " [á la mesa]. Porque todo el que se ensalza, será

"humillado; i el que se humilla, será ensalzado." I dijo tambien al que lo habia convidado: "Cuando " dés una comida 6 una cena, no convides á tus " amigos, ni á tus hermanos, ni á tus parientes, ni á "[tus] vecinos ricos; no sea que tambien ellos te " vuelvan á convidar, i tengas una recompensa cor-

13 " respondiente ; sino, cuando hagas un convite, con-"vida á los pobres, á los tullidos, á los cojos, á los

14 " ciegos; i serás feliz; por causa de que no tienen "[ellos con qué] darte recompensa correspondiente; "[i] porque se te dará esta en la resurreccion de los " justos."

I habiendo oido esto uno de los que estaban recostados [á la mesa] con [él], le dijo: "Feliz aquel 16 " que ha de comer pan en el reino de Dios." I El le

dijo: "Un hombre dió una gran cena, i convidó á 17 " muchos. I, á la hora de cenar, envió á su siervo á "decir á los convidados: 'Venid, porque ya todo

18 " 'está pronto.' I empezaron todos unánimemente á " excusarse. El primero le dijo : 'He comprado un "'campo, i tengo necesidad de salir á verlo; te ruego

19 "'que me tengas por excusado.' I otro dijo: 'He " comprado cinco yuntas de bueyes, i voi á probarlas ; 20 " 'te ruego que me tengas por excusado.' I otro

"dijo: 'He tomado muger, i por causa de esto no 21 "'puedo ir [allá].' I vino aquel siervo a su señor, i " le dió aviso de estas cosas. Entonces airóse el padre " de familias, i dijo a su siervo: 'Sal luego a las "' plazas i á las calles de la ciudad, i, trayendo á los

"'pobres, i á los tullidos, i á los cojos, i á los ciegos, 22 "'introduce[los] aquí.' I dijo el siervo : 'Señor, se "'ha hecho lo que has mandado, i aun hai lugar.'

23 "I dijo el señor á [su] siervo: 'Sal á los caminos, i "' & los cercados, i obliga [á los que halles] á entrar, 24 "' para que se llene mi casa. Porque os digo, que "'ninguno de aquellos varones que habian sido

" 'convidados, probará mi cena."

25 I con él iban muchas gentes; i, habiéndose vuelto, 26 les dijo: "Si alguno viene á mí, i no aborrece á su " padre, i á [su] madre, i á [su] muger, i á [sus] hijos, "i & [sus] hermanos, i & [sus] hermanas, i aun tam-

27 " bien su vida, no puede ser mi discípulo. I si alguno " no lleva su cruz, i viene en pos de mí, no puede " ser mi discípulo.

" Porque ; quién de vosotros, queriendo edificar una "torre, no se sienta primero, i calcula los gastos, "[para ver] si tiene lo que [necesita] para comple-

29 "tar[la]; no sea que, no pudiendo el, despues de "haber puesto el fundamento, acabar[la], todos los 30 " que [la] miren, empiecen á burlarse de él, di-"ciendo: 'Este hombre empezó á edificar, mas no

" 'pudo acabar.'

"O ¿ qué rei que está procediendo á hacer guerra " contra otro rei, no se sienta primero, i determina si " tiene poder, con diez mil [hombres], á encontrarse

32 " al que viene contra el con veinte mil? De otra " manera, [mientras] el [otro] está aun lejos, envia " una embajada, i le ruega [que haga] la paz.

33 "De esta manera, pues, [contad que] todo aquel de "vosotros que no se despida de todo lo que tiene, no "puede ser mi discípulo.

34 "Buena [es] la sal; mas si la sal se hiciere in-35 "sípida, ¿ con qué será sazonada? No es apta, ni "para la tierra, ni para [servir de] estiércol; [sino] "se arroja fuera. El que tiene oidos para oir, "oiga."

XV. 1 I se acercaban á él todos los alcabaleros i los 2 pecadores, para oirlo. I murmuraban los Fariseos i los escribas, diciendo: "Este recibe pecadores i come

3 4 "con ellos." I les dijo este simil: "¿Cuál de vo-"sotros, teniendo cien ovejas, i habiendo perdido "una de ellas, no deja las noventa i nueve en el "despoblado, i va en [busca] de la perdida, hasta

5 "hallarla? i, habiéndo[la] hallado, ¿ [no] se [la] 6 "pone sobre los hombros, gozoso; i habiendo ve"nido á casa, [no] convoca á [sus] amigos i á [sus]
"vecinos, diciéndoles: 'Gozáos conmigo, porque he

7 "'hallado mi oveja perdida?' Os digo, que de este "modo habrá [mas] gozo en el cielo por un [solo] "pecador que se arrepienta, que por noventa i nueve "justos, que no tienen necesidad de arrepentimiento.

8 "O qué muger, teniendo diez dracmas, si per-"diere una, no enciende una lámpara, i barre la "casa i la la busca cuidadosamante hasta hallar la ?

" casa, i [la] busca cuidadosamente, ĥasta hallar[la]? 9 "i, habiendo[la] hallado, ¡ [no] convoca á [sus] amigas "i á [sus] vecinas, diciendo: 'Gozáos conmigo, por-

10 "'que he hallado la dracma que habia perdido?' De 
"este modo, os digo, hai gozo en presencia de los 
"mensageros de Dios por un [solo] pecador que se 
"arreviente."

11 I2 I dijo: "Un hombre tenia dos hijos; i dijo el "menor de ellos á [su] padre: 'Padre, dáme la "parte de [tu] hacienda que [me] toca.' I repartió
13 "entre ellos [su] hacienda. I no muchos dias des-

"entre ellos [su] hacienda. 1 no muchos dias des"pues, el hijo menor recogió todo, i se ausentó á un
"pais lejano, i allí desperdició su hacienda, viviendo
14 "disolutamente. I cuando hubo gastado todo, so-

"brevino una grande hambre en aquel pais, i empezó
15 " él á tener necesidad. I fué, i se juntó con uno de

"61 å tener necesidad. 1 fué, i se juntó con uno de
 "los habitantes de aquel pais, el cual le envió à sus
 \* Una dracma valia cerca de un real de plata i un tercio.

16 " campos à apacentar cerdos. I deseaba llenar su " yientre con las algarrobas que comian los cerdos:

17 "i nadie le daba [nada]. I, habiendo vuelto en sí, "dijo: '¡Cuántos jornaleros de mi padre tienen "'abundancia de pan; i yo estoi muriendo de ham-

18 "'bre! Me levantaré, é iré à mi padre, i le diré:
"'Padre, he pecado contra el cielo i delante de tí;

19 "'i no soi ya digno de ser llamado hijo tuyo: trá-20 "'tame como uno de tus jornaleros.' I se levantó, "i fué à su padre. I estando él aun lejos, lo vió su "padre, i se compadeció de [él], i corrió, i se le echó

21 "al cuello, i lo besó. I le dijo el hijo: 'Padre, he "'pecado contra el cielo i delante de tí, i no soi ya

22 "'digno de ser llamado hijo tuyo.' Mas el padre
"dijo á sus siervos: 'Sacad la ropa talar mas [pre"'ciosa], i vestidlo, i dad[le] un anillo para su mano,

23 "'i calzado para los pies; i traed el ternero cebado,
"'i matad[lo]; i comamos, i demosnos al regocijo.
24 "'Porque este hijo mio estaba muerto, i ha resucita-

24 "'Porque este hijo mio estada muerto, i na resucra"'do; i, estaba perdido, i se ha hallado.' I em"pezaron á regocijarse.

25 "I su hijo el mayor estaba en el campo ; i cuando, "á su vuelta, se acercó á la casa, oyó música i danzas.

26 "I llamó á uno de los criados, i preguntó por qué era 27 "aquello. El cual le dijo: 'Tu hermano ha venido,

"'i tu padre ha matado el ternero cebado, por causa 28 "'de que lo ha recibido sano.' I se airó, i no quiso "entrar. Por tanto su padre salió, i le estaba

29 "rogando. Mas él respondió i dijo á [su] padre:
"'Hé aquí, tantos años te he estado sirviendo, i no he
"'traspasado jamas tu mandamiento; no obstante
"'jamas me has dado [ni aun] un cabrito, para

30 "'con los amigos mios darme á regocijo. Mas "'cuando este hijo tuyo, el cual ha consumido tu "'hacienda con rameras, hubo vuelto, mataste para

31 "'él el ternero cebado.' Pero le dijo él : 'Hijo, tú "'siempre estas conmigo, i todos los [bienes] mios

32 "'son tuyos; mas debiamos regocijamos i gozarnos, "'porque este tu hermano estaba muerto, i ha re"'sucitado; i estaba perdido, i se ha hallado.'''

XVI. 1 I tambien á sus discípulos dijo [Jesus]: "Habia " un hombre rico, que tenia un administrador; i este " fué acusado ante él de disipar lo que [su amo] 2 "tenia. I lo llamó, i le dijo : '¿ Por qué oigo [decir] "'esto de tí ? da la cuenta de tu administracion

3 "'porque ya no podras ser [mi] administrador.' I
"el administrador dijo dentro de sí: '¿ Qué haré?
"'porque mi amo me quita la administracion.
"'Cavar no puedo; me avergienzo de mendigar.

4 "'[Yo] sé lo que he de hacer, para que, cuando fuere "'removido de la administración, [algunos] me reci-

5 "'ban en sus casas.' I llamó á [sī] á cada uno "de los deudores de su amo; i dijo al primero: 6 "'; Cuánto debes á mi amo?' I él dijo: 'Cien

"'Jouanto debes a mi amo?' I el dijo : 'Clen
"'batos de aceite.' I le dijo [el administrador]:
"'Toma tu escritura, sientate presto, i escribe [que

7 "'debes] cincuenta.' Entonces dijo á otro: 'Î tú,
"'¿ cuánto debes?' I él dijo: 'Cien coros† de trigo.'
"I le dijo [el administrador]: 'Toma tu escritura,

8 "'i escribe [que debes] ochenta.' I alabó el amo á
"[su] administrador injusto, por causa de que [lo]
"habia hecho prudentemente; porque los hijos de
"este siglo, son, en su generacion, mas prudentes

9 " que los hijos de la luz. I yo os digo: Grangeãos " amigos con [parte de] las riquezas injustas † para " que, cuando fallezcais, [algunos] os reciban en las " habitaciones eternas.

10 "Quien [es] fiel en lo menos, tambien lo es en lo "mas; i quien [es] injusto en lo menos, tambien lo

11 " es en lo mas. Si pues, en las riquezas injustas,‡ no "habeis sido fieles, ¿ quién os fiará las verdaderas?

12 "I si en lo de otro no habeis sido fieles, ¿ quién os "dará lo yuestro?"

13 "Ningun servidor puede servir á dos amos; porque "ó aborrecerá al uno, i amará al otro; ó adherirá al "uno, i despreciará al otro. No podeis servir á Dios "i á las riquezas."

14 I oian todas estas cosas tambien los Fariscos, que 15 eran amadores del dinero; i lo escarnecian. I les dijo: "Vosotros sois los que os mostrais como justos "delante de los hombres, mas Dios conoce vuestros "corazones; porque lo que [es] altaneria § entre los

16 "hombres, es abominacion delante de Dios. La lei "i los profetas [fueron] hasta Juan; desde entonces

"se anuncian las buenas nuevas del reino de Dios, i 17 "cada [uno] se esfuerza [para entrar] en él. Pero "mas fácil es que pasen el cielo i la tierra, que el que "falle un [solo] ápice de la lei.

"Todo el que repudia á su muger, i se casa con "otra, comete adulterio; i todo el que se casa con "una que está repudiada de [su] marido, comete

"adulterio.

19 "I habia un hombre rico, que se vestia de púr"pura i de lino fino, i se daba al regocijo cada dia
"pura i de lino fino, i se daba al regocijo cada dia

20 " de una manera espléndida. I habia un pobre, por
" nombre Lázaro, que estaba postrado en el pórtico
21 " del [rico], cubierto de llagas, i deseando hartarse

" del Irico), cunierto de l'agas, i de la mesa del rico; i aun " de las migajas que caian de la mesa del rico; i aun 22 " los perros venian i le lamian las llagas. I aconteció

" que murió el pobre, i fué llevado por los mensageros
" [de Dios] al seno de Abraham; i murió tambien el
23 " rico, i fué enterrado. I, en el [mundo] invisible, a

"alzó los ojos, estando en agonias, i miró de lejos á 24 "Abraham, i á Lázaro en su seno. I él dijo en alta "voz: 'Padre Abraham, ten misericordia de mí, i "voz: 'Padre Abraham, ten misericordia de su dedo

"'envia à Lázaro, para que moje la punta de su dedo
"'en agua, i me refresque la lengua; porque peno en
25 "'estas llamas.' Mas dijo Abraham: 'Hijo, acuér-

"'date que recibiste tú las buenas cosas que te
"'[tocaron], durante tu vida, i [que] Lázaro del
"'mismo modo [recibió] las malas cosas; mas ahora

26 "' él está consolado, i tú penas. I, ademas de todo "' esto, entre nosotros i vosotros se ha establecido "' un gran abismo, para que los que quieren pasar "' de aquí á vosotros, no puedan; ni pasen de allí á

27 "'nosotros los [que lo quieran].' I dijo [el rico]:
"'Por tanto, te ruego, padre, que lo envies á la casa
28 "'de mi padre; (porque tengo cinco hermanos);

28 "'de mi padre; (porque cong.
"'para que les dé testimonio, à fin de que no vengan
29 "'tambien ellos à este lugar de agonia.' Le dijo

"Abraham: 'Tienen & Moises, i & los profetas;
"O" 'Giganles & ellos.' I El dijo: 'No, padre Abraham;
"'pero si alguno de entre los muertos fuere & ellos,

"'pero si alguno de entre los muertos tuere a enos, 31 "'se arrepentiran.' Mas le dijo [Abraham]: 'Si á "'Moises i á los profetas no oyen, tampoco se per-

"'Moises i à los profetas no oyen, tampoco se per-"'Suadiran, si alguno resucitare de entre los muer-"'tos.'"

<sup>\*</sup> El bato era una medida de líquidos entre los Hebreos. † El coro, ó homer, era una medida de granos. Ez. xlv. 14.

<sup>†</sup> Injustas, ó engañosas. Véase Juan vii. 18. § Véase Prov. xvi. 5.

<sup>\*</sup> En griego Hades. Véase Mat. xi. 23.

LUCAS, CAP. XVII.

19 "gero?" I le dijo [Jesus]: "Levántate, i vete; tu "fá te ha salvado."

147

20 I preguntado por los Fariscos, cuando había de venir el reino de Dios, les respondió i dijo: "No
 21 "viene el reino de Dios por sorpresa; in diran;

"'¡Hé[le] aquí!' 6 '¡hé[le] allí!' porque mirad, el "reino de Dios ha de ser dentro de† vosotros." 22 I dijo á los discípulos: "Vendran dias en que

"deseareis ver uno de los dias del Hijo del Hombre,
23 "i no [lo] vereis: i [en que] os diran: '¡Hé[le]
"'aquí!' 6'¡Hé[le] allí!' No vayais tras [ellos], ni

24 " [los] sigais. Porque como el relámpago que brilla de " una [parte] de la region inferior del cielo, resplan- " dece hasta la [otra], así será tambien el Hijo del
25 " Hombre en su dia. Mas primero es necesario que

25 "Hombre en su dia. Mas primero es necessars que "padezca mucho, i sea desechado de esta generacion. 26 "I como aconteció en los dias de Noé, así será tam-

27 "bien en los dias del Hijo del Hombre. Comian, "bebian, se casaban, daban [sus hijas] en casamiento, "hasta el dia en que entro Nos en el arca, i vino "hasta el dia en que entro Nos en Accessiones tambiento de la comi

28 " el diluvio, i [los] destruyó á todos. Asímismo tam-"bien como aconteció en los dias de Lot; comian, "bebian, compraban, vendian, plantaban, [i] edifi-

29 "caban; mas el dia en que salió Lot de Sodoma, "llovió fuego i azufre del cielo, que [los] destruyó a

30 "todos: lo mismo sucederá el dia en que se mani-31 "fieste el Hijo del Hombre. En aquel dia, quien "estuviere en el terrado, i [tuviere] sus muebles "dentro de la casa, no baje á tomarlos; i quien

32 "[estuviere] en el campo, tampoco vuelva atrás. Acor-33 "dáos de la muger de Lot. Cualquiera que procurare

"salvar su vida, la perderá; i cualquiera que la 34 "perdiere, la preservará. Os digo que en aquella 34 "perdiere, la preservará. Os digo que en aquella se la preservará.

"noche dos estaran en un [solo] lecho, tel uno será
35 "llevado, i el otro dejado: dos [mugeres] estaran

"moliendo juntas, la una será llevada, i la otra 36 "dejada: dos [hombres] estaran en el campo, el.

"uno será llevado, i el otro dejado."
I respondieron, i le dijeron: "¿ En dónde, Señor?"
I él les dijo: "Donde quiera que [estuviere] el
"cuerpo muerto, allí se congregaran las águilas."

\* Por sorpresa, en griego con acecho; ó con [aparato] que se haga notar.
† O está en medio de.

† Acaso reclinados á la mesa.

XVII. 1 I dijo á los discípulos: "No cabe que no ven-"gan causas de tropiezo; mas ¡ai de [aquel] por

2 "medio de quien vienen! Mejor fuera para él que "le atasen al cuello una piedra de molino [de las que "mueve] el asno, i lo arrojasen á la mar, que hacer

3 "tropezar a uno de estos pequeñuelos. Mirad por "vosotros; i si tu hermano pecare contra tí, reprén-

4 "delo; i si se arrepintiere, perdónalo. I si pecare "contra tí siete veces al dia, i siete veces al dia "volviere á tí, diciendo: 'Me arrepiento,' lo per-"donaras."

5 I dijeron los enviados al Señor: "Aumenta nuestra 6 "fé." I dijo el Señor: "Si tuviérais fé como un "grano de mostaza, hubiérais dicho a este sicomoro: "'Arrancate de raiz, i plantate en la mar:' i os

"Arrancate de ratz, I piantate en la mar. I os "habria obedecido. Mas ¿ quién de vosotros, tenien-"do un siervo arando, 6 apacentando [el rebaño], "le dirá, luego que ha entrado, [á su vuelta] del

8 "campo: 'Ven i recuéstate [á la mesa]?' Mas ¿ no "le dirá: 'Prepara lo que tendré para mi cena, i "'cíñete, i sírveme, hasta que haya comido i bebido;

9 "'i, despues de esto, comeras i beberas tú'? ¿ Dará "gracias á aquel siervo porque ha hecho lo que se

10 "le habia mandado! Pienso que no. Así tambien "vosotros, cuando hubiereis hecho todo lo que se os "ha mandado, decid: 'Siervos inútiles somos; por"'que hemos hecho [solamente] lo que debiamos 
"'hacer.'"

11 I aconteció que, procediendo él hácia Jerusalem, 12 pasaba por medio de Samaria i de Galilea. I, entrando en cierta aldea, lo encontraron diez varones

13 leprosos, los cuales se pararon de lejos; i alzaron la voz, diciendo: "¡Jesus, Maestro! ten misericordia

14 "de nosotros." I habiéndo[los] visto, les dijo: "Id,
 "mostráos á los sacerdotes." I aconteció que, mien tras iban, quedaron limpios. I uno de ellos, cuando

vió que se habia curado, volvió, glorificando á Dios 16 con una gran voz; i se postró á los pies de [Jesus],

17 dándo[le] gracias; i era un Samaritano. I respondió Jesus, i dijo: "¿ No quedaron limpios los diez? mas 18 "les puere: dánde [estan]? : Ninguno de ellos ha

18 "los nueve ¿ donde [estan]? ¿ Ninguno de ellos ha "vuelto para dar gloria á Dios, sino este estran-

XVIII. 1 I les dijo tambien este simil respecto del 2 deber de orar siempre, i no flaquear: "En cierta " ciudad habia un juez, que no temia á Dios, ni res-

3 "petaba á hombre [alguno]. I habia en aquella "ciudad una viuda, que venia á él, diciendo: 'Haz-4 "me justicia de mi contrario.' I no quiso, por

"[algun] tiempo, mas despues de esto dijo dentro " de sí : 'Aunque no temo á Dios, ni respeto á hom-

5 "'bre, sin embargo, por causa de que me molesta "'esta viuda, le haré justicia, para que no venga

6 "'siempre å incomodarme.'" I dijo el Señor : "Oid 7 "lo que dice el juez injusto. ¿ I no hará Dios justicia " á favor de sus escojidos, que claman á él dia i

8 "noche, aunque usa dilacion con ellos? Os digo " que hará justicia á favor de ellos pronto. No obs-"tante, ¿ síguese que el Hijo del Hombre, cuando

" viniere, hallará fé en la tierra?"

I tambien con respecto de algunos que confiaban en sí mismos, que eran justos, i despreciaban á los 10 demas, dijo este símil: "Dos hombres subieron al

"lugar santo á orar : el uno Fariseo, i el otro alca-11 " balero. El Fariseo, habiéndose puesto en pié aparte, † " oraba de esta manera: '¡O Dios! gracias te doi " 'de que no soi como los demas hombres, rapaces,

" 'injustos, adúlteros; ni aun como este alcabalero. 12 " 'Ayuno dos veces á la semana; pago diezmos de

13 " 'todo cuanto poseo.' Mas el alcabalero, estando " lejos, no queria ni aun alzar los ojos hácia el cielo, " sino que se daba golpes de pecho, diciendo: '¡O Dios! "'muéstrate propicio á mí, que [soi] un pecador.'

14 " Os digo que este volvió á su casa [mas] justificado " que aquel; porque todo el que se ensalza, será "humillado, i el que se humilla, será ensalzado."

15 I le trajeron tambien [algunos] párvulos para que los tocase. I cuando [lo] vieron los discípulos, los

16 reprendieron. Mas Jesus habiendo llamado los [parvulos] á [sí], dijo: "Dejad venir á mí los niños, i no "se [lo] vedeis; porque de los que se asemejan á

17 " ellos es el reino de Dios. En verdad os digo, que " cualquiera que no recibiere como un niño el reino " de Dios, no entrará en él."

I le hizo un príncipe esta pregunta: "; Buen " Maestro! ¿ qué haré para heredar la vida eterna?"

\* O, i usa ral dilacion? † Aparte, 6, oraba en si. 19 I le dijo Jesus: "¿ Por qué me llamas bueno? Nadie 20 " [es] bueno, sino uno [solo], Dios. Sabes los manda-"mientos: 'No cometas adulterio; No mates; No "'hurtes: No des falso testimonio: Honra á tu padre

21 "'i á tu madre." I él dijo: "Todas estas cosas he 22 " guardado desde mi juventud." I euando ovó esto Jesus, le dijo: " Aun te falta una cosa; Vende todo " cuanto tienes, i reparte[lo] a los pobres; i tendras

23 "tesoro en el cielo; i ven, sígueme." Í él, al oir esto, se puso mui triste; porque era sumamente 24 rico. I cuando vió Jesus que se puso mui triste,

dijo: "; Cuán difícilmente entraran en el reino de 25 "Dios los que tienen riquezas! Porque mas fácil es

" que un camello pase por el ojo de una aguja, que 26 " entre un rico en el reino de Dios." I dijeron los que [esto] habian oido : "; I quién [pues] puede sal-

27 "varse?" I él dijo: "Lo que [es] imposible para los 28 "hombres, es posible para Dios." I dijo Pedro: "Hé "aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, i te

29 "hemos seguido." I él les dijo: "En verdad os digo, " que ninguno hai que haya dejado casa, ó padres, "6 hermanos, 6 muger, 6 hijos, por causa del reino

30 " de Dios, que no haya de recibir mucho mas en " este tiempo, i en el siglo venidero la vida eterna."

I tomó con sigo aparte a los doce, i les dijo: "Hé "aquí, subimos á Jerusalem, i se cumplirá todo lo " que ha sido escrito por los profetas acerca del Hijo

32 " del Hombre. Porque será entregado á los gentiles, 33 " i será burlado, i ultrajado, i escupido; i, habiéndo-"[lo] azotado, lo mataran; i al tercer dia resucitará."

34 Sin embargo ellos no entendieron ninguna de estas cosas; pero [el sentido de] estas palabras les estaba escondido, i no comprendian lo que se decia.

I aconteció que, acercándose él a Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino, pidiendo [limosna].

36 I cuando oyó [el tropel de] la gente que pasaba, pre-37 guntó qué era aquello. I lo informaron que Jesus el

38 Nazareno pasaba. I clamó, diciendo: "¡Jesus, Hijo

39 " de David! ten misericordia de mí." I los que iban delante, lo reprendian, para que callase; mas él gritaba mucho mas: "¡Hijo de David! ten miseri-

40 "cordia de mí." I paróse Jesus, i mandó que lo trajesen al [ciego]; i cuando se [le] hubo acercado \* O acercándose el [á Jerusalem, i habiendo llegado].

41 [este], le preguntó, diciendo: "¿ Qué quieres que te " haga?" I él dijo: "Señor, que reciba la vista." 42 I Jesus le dijo: "Recíbela; tu fé te ha salvado."

43 I la recibió al punto ; i lo seguia, glorificando á Dios. I todo el pueblo, cuando vió [esto], alabó á Dios.

XIX. 1 I [Jesus], habiendo entrado en Jericó, estaba
2 atravesando la [ciudad]: i hé aquí un varon llamado Zaqueo, el cual era príncipe de los alcabaleros, i
3 era ricó, procuraba ver cual era Jesus, mas no podia de entre de las gentes, porque era de pequeña

4 estatura. I se adelantó corriendo, i se subió sobre un sicómoro, para verlo; porque iba [Jesus] á pasar por 5 aquel [lugar]. I cuando llegó Jesus al lugar, alzó los

ojos, i lo vió; i le dijo: "Zaqueo, baja á priesa; 6 "porque hoi debo quedarme en tu casa." I se bajó 7 de priesa, i lo hospedó gozoso. I todos, al ver [esto], murmuraban, diciendo que habia entrado, para alber-

8 garse, en [casa] de pecador. I se puso en pié Zaqueo, i dijo al Señor : "Hé aquí, la mitad de lo que tengo, "Señor, doi á los pobres, i si he defraudado en algo

9 "á alguno, [le] devuelvo cuatro tantos mas." I le dijo Jesus: "Hoi ha venido la salvacion á esta casa;

10 "por cuanto tambien él es hijo de Abraham. Por-"que ha venido el Hijo del Hombre á buscar i á "salvar lo que se habia perdido."

11 I escuchando ellos estas cosas, continuó, i dijo un símil, por causa de que estaba cerca de Jerusalem, i de que pensaban que al punto iba á mostrarse el reino

12 de Dios. Dijo pues: "Un hombre, bien nacido, fué å 13 "una region lejana å recibir un reino, i volver. I "Ilamó å diez de sus siervos, i les dió diez minas, † i

14 "les dijo: 'Negociad hasta que [yo] venga.' Mas
"sus conciudadanos lo aborrecian, i enviaron tras de
"61 una embaiada, diciendo: 'No queremos que

15 " 'reine este sobre nosotros.' I aconteció que cuando
" él hubo recibido el reino i vuelto, mandó llamar á
" aquellos siervos, á quienes habia dado el dinero;
" para saber lo que habia ganado cada uno por ne-

16 "gocio. I vino el primero, i dijo : 'Señor, tu mina

\* Pecador; véase Lucas vii. 39; Gal. ii. 15.

† La mina hebrea parece haber valido cerca de trescientos i veinte reales de plata. La mina valia sesenta siclos; Ez. xlv. 12; i el siclo cuatro dracmas. Mat. xvii. 24; Ex. xxx. 13.

17 "'ha crecido por negocio á diez minas.' I le dijo:
"'[Está] bien, buen siervo; por causa de que has
"'sido fiel en lo poquísimo, ten autoridad sobre diez

18 "'ciudades.' I vino el segundo, i dijo: 'Señor, tu 19 "'mina ha crecido á cinco minas.' I tambien á este "dijo: 'Tú tambien ten [autoridad] sobre cinco

20 "'ciudades.' I otro vino, i dijo: 'Señor, hé aquí tu "'mina, la cual he tenido reservada en un lienzo;

21 "' porque tuve miedo de tí, por causa de que eres "' hombre austero; tomas lo que no has depositado,

22 "'i siegas lo que no has sembrado.' I le dijo: 'De
"'tu [propia] boca te juzgaré; ¡siervo malo! ¡Sabias
"'que vo soi un hombre austero, que tomo lo que no

23 " 'he depositado, i siego lo que no he sembrado! I
" '¿ por qué no pusiste mi dinero en el banco? En" 'tonces yo, a mi venida, lo hubiera cobrado con

24 "'interes.' I dijo á los que estaban presentes: 'Qui-"'tadle la mina, i dádsela al que tiene las diez

25 "'minas.' (I le dijeron: 'Señor, tiene diez minas.') 26 "'Porque os digo, que á todo el que tiene, se le dará;

"'mas al que no tiene, se le quitará aun lo que tiene.

27 "'Ademas, á aquellos enemigos mios, que no qui"'sieron que vo reinase sobre ellos, traedlos acá, i

"'sieron que yo reinase sobre ellos, traedlos aca, i
"'matadlos delante de mí.'"

28 I habiendo dicho [Jesus] estas cosas, procedia adelante, subiendo hácia Jerusalem.

29 I aconteció, cuando se acercó á Betfage i á Betania, junto al monte llamado de los Olivos, que envió á

30 dos de sus discípulos, i dijo: "Id à la aldea [que "está] en frente; en la cual, al entrar, hallareis un "pollino atado, sobre el cual ningun hombre se ha

31 "sentado jamas; desatad[lo] i traed[me]lo. I si "alguno os preguntare: '¿ Por qué [lo] desatais?'

32 "le direis asi: 'El Señor lo ha menester.'" I se fueron los que habian sido enviados, i [lo] hallaron 33 como les habia dicho. I, desatando ellos el pollino,

les dijeron los dueños de él ; "¿ Por qué desatais el 34 "pollino ?" I ellos dijeron : "El Señor lo ha menes-

35 "ter" I lo trajeron a Jesus; i echaron sus vestidos sobre el pollino, é hicieron montar encima a Jesus.

36 I procediendo él, tendian [las gentes] sus vestidos 37 por el camino [para que pasase] por encima. I acercándose [á la ciudad, estando] ya á la bajada del

monte de los Clivos, toda la muchedumbre de sus discípulos empezaron, gozosos, á alabar á Dios en alta voz, con motivo de todos los milagros que habian 38 visto, diciendo: "; Bendito el rei que viene en

" nombre del Señor! ¡ Paz en el cielo, i gloria en las 39 "alturas!" I algunos de los Fariseos de entre las gentes le dijeron : " Maestro, reprende à tus discî-

40 "pulos." I respondió i les dijo: "Os digo, que si "estos callaren, al instante las piedras daran voces." 41 I cuando se acercó [á la ciudad], i la vió, lloró sobre

42 ella, diciendo: "¡Bien fuera para tí], si hubieras " conocido tú mismo, aun á lo menos en este tu dia, " las cosas tocantes á tu paz! mas ahora se han es-

43 " condido de tus ojos; porque vendran dias sobre "tí, en que te circunvalaran tus enemigos, i te cer-

44 " caran, i te estrecharan por todas partes, i derri-" baran en tierra á tí i á tus hijos dentro de tí, i no " dejaran en ti piedra sobre piedra; por causa de " que no has conocido el tiempo de tu visitacion."

45 Î entró en el lugar santo, i empezó á echar fuera á 46 los que vendian i compraban en él, diciéndoles: "Escrito está: 'Mi casa es casa de oracion,' mas " vosotros la habeis hecho guarida de ladrones."

47 I enseñaba cada dia en el lugar santo; i los príncipes de los sacerdotes, i los escribas, i los primeros

48 del pueblo, procuraban destruirlo; mas no hallaban medios de hacer[lo], porque todo el pueblo estaba suspenso oyéndolo.

XX. 1 I aconteció en uno de aquellos dias, que, estando él enseñando al pueblo en el lugar santo, i anunciando[le] buenas nuevas, se [le] acercaron los príncipes

2 de los sacerdotes, i los escribas, con los ancianos, i le hablaron, diciendo : "Dínos, ¿ con qué autoridad "haces estas cosas? ¿ 6 quien es el que te dió esta

3 "autoridad?" I respondió i les dijo: "Yo tambien " os preguntaré á vosotros una [sola] cosa; pues, de-4 " cidme: La inmersion de Juan, ; era del cielo,

5 " o de los hombres?" I ellos discurrieron entre si, "diciendo: "Si dijéremos: 'Del cielo,' dirá: '¿ Por 6 "'qué, pues, no tuvisteis fé en él ?' mas si dijére-

" mos: 'De los hombres,' todo el pueblo nos apedre-" ará; porque está persuadido de que Juan era pro-7 "feta." I respondieron que no sabian de donde. 8 I Jesus les dijo: "Tampoco yo os digo con qué " autoridad hago estas cosas."

9 I empezó á decir al pueblo este símil: "Un hom-" bre plantó una viña, i la arrendó á [unos] labra-"dores, i se ausentó á otro pais por mucho tiempo.

10 "I á [su] tiempo envió un siervo á los labradores, " para que le diesen [parte] del fruto de la viña; " mas los labradores le dieron de golpes, i [lo] despi-

11 "dieron [con las manos] vacías. I volvió á enviar " otro siervo: i á aquel tambien dieron de golpes, i " [lo] deshonraron, i [lo] despidieron [con las manos]

12 "vacías. I volvió á enviar el tercero; i á este tam-13 "bien lo hirieron, i [lo] echaron fuera. I dijo el " dueño de la viña: '¿ Qué haré? enviaré a mi hijo " 'amado; quizá, cuando vean á este, [lo] respetaran.'

14 "I cuando lo vieron los labradores, discurrieron "entre si, diciendo: 'Este es el heredero, venid, 15 "'matémoslo, para que la herencia sea nuestra.' I

" lo echaron fuera de la viña, i [lo] mataron. ¿ Qué 16 " hará, pues, con ellos el dueño de la viña ? Vendrá,

"i destruirá á estos labradores, i dará la viña á " otros."

I cuando overon [esto], dijeron : "No sea [así]." 17 Mas él, mirándolos, dijo : "; Qué significa pues lo " que está escrito: 'Una piedra que desecharon los " que edificaban, ha venido á ser la de la cabeza

18 "'del ángulo'? Todo aquel que cayere sobre aquella "piedra, se hará pedazos; pero sobre quien cayere

" [ella], á aquel dezmenuzará."

19 I los príncipes de los sacerdotes, i los escribas procuraron echarle mano en la misma hora; porque conocieron que mirando á ellos habia dicho este

20 simil; mas temieron al pueblo. I [lo] acecharon, i enviaron espias, que se mostraron hipócritamente justos, para sorprenderlo [en alguna] palabra, á fin de entregarlo à la jurisdiccion i autoridad del go-

21 bernador. I le hicieron esta pregunta: "Maestro, "sabemos que hablas i enseñas rectamente, i no te " inclinas á personas, sino que enseñas en verdad el

22 " camino de Dios : ; nos es lícito á nosotros pagar 23 " tributo al César, 6 no ?" Mas comprendió bien la astucia de ellos, i les dijo: "; Por qué me tentais?

24 " Mostradme un denario. ¿ De quién es la imágen é

\* Significa, en griego, es.